

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — F (b'). Contra Sedeciam (XXI-XXII, 9).

13 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλιάδα Σὸρ, τὴν πεδεινήν, τοὺς λέγοντάς· Τίς πτοήσει ἡμᾶς, ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν; 14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δορυμῷ αὐτῆς, καὶ ἐδεται πάντα τὰ κύκλω αὐτῆς.

XXII. Τάδε λέγει κύριος Ποσειδῶν καὶ κατὰβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, 2 καὶ ἐρεῖς· Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ἰούδα, ὁ καθηήμενος ἐπὶ θρόνον Δαυὶδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου, καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις. 3 Τάδε λέγει κύριος· Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρησμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτὸν, καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανόν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ ἀσεβείτε καὶ αἷμα ἀθῶνον μὴ ἐκχέετε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τοῦτον βασιλεῖς καθηήμενοι ἐπὶ θρόνον Δαυὶδ, καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἀρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. 5 Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμάντου ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρημῶσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

6 Ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰούδα· Γαλαὰδ, σὺ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου, ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἐρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας, 7 καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ὀλοθρευόντα ἄνδρα, καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσι τὰς ἐκλεκτάς κέδρους σου, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. 8 Καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐρεῖ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Διὰ τί ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ; 9 Καὶ ἐροῦσιν, ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον

13. A: πεδεινήν. X† (p. ped.) φησὶν κύριος. F: εἰς τὸ κατοικ. 14. A†† (in.) Καὶ ἐπισκέψομαι ἐφ' ἡμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, φησὶν κύριος... : καὶ κατέδεται. — 1. FN* (pr.) τὸν. X* τὸ εἰ ἐκεῖ. 2. F: Ἄκ. τὸν λόγον, βασιλεῦς Ἰ. A††† (p. pr. σου) καὶ οἱ παῖδες σου. E* (penult.) καὶ. N: τὰς πύλας ταύτας. 3. F: Ἦ. κρίμα. EN: καταδυναστεύσητε. X: ἀσεβήσητε. 4. X* (pr.) καὶ. N: εἰσελεύσεται. X: τῷ βασιλεῦς. A† (p. βασιλεῖς) καὶ ἀρχόντες. X: τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τῷ θρόνῳ αὐτῶν... αὐτὸς... αὐτῶν... αὐτῶν. 6. N† (a. βασι.) τῶ. F* εἰς. 7. A: εἰσάξω (X: ἀγάσω). N: ἐπὶ σοί. A:

13. Habitante de la vallée solide et de la plaine. Hébreu : « habitante de la vallée, rocher de la plaine ». Septante : « habitante de la plaine dans la vallée de Sor ». — Qui nous frappera? Septante : « qui nous effrayera? »

13 הַנְּכִי אֶלְיָהּ יִשְׁבֹּת הָעֵמֶק צֹר הַמִּישָׁר נֶאֱמַר יְהוָה הָאֲמָרִים מִי יַחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבֹא בְּמַעֲוֹנוֹתֵינוּ: 14 וְקָדְשֵׁי עֲלֵיכֶם כַּפְּרֵי מַעַלְלֵיכֶם נֶאֱמַר יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעֲרֵהָ וְאֶכְלָהּ כָּל-סְבִיבֶיהָ:

XXII. כֹּה אָמַר יְהוָה רַד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה וּדְבַרְתָּ שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים הַנְּהוּיָהּ: וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל-כַּפְּאֵי דָוִד אַתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמְּךָ הַנְּפָאִים בְּשַׁעֲרֵים הָאֵלֶּה: כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה וְהִצַּלְתֶּם נַפְשׁוֹת וְגַר יְתוֹם וְאַלְמָנָה אֶל-יַחַת אֱלֹהֵיכֶם: וְדַם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמַקְוֵם הַזֶּה: כִּי אִם-עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת-הַדְּבָרִים הַנְּהוּיָהּ וּבָאִי בְּשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מַלְכִים וְיֹשְׁבִים לְדָוִד עַל-כַּפְּאֵי רֹכְבִים בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ: וְאִם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדְּבָרִים הַנְּהוּיָהּ בֵּי נַשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַר יְהוָה כִּי-לֹא תִרְבֶּה יְהוּדָה הַבַּיִת הַזֶּה:

6 כִּי-יִכָּה אָמַר יְהוָה עַל-בַּיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה גָּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא נֹשְׁבָהּ: וְקָדְשֵׁי עֲלֵיךָ מִשְׁחָתִים אֵשׁ וְכִלְיֹ וּכְרָתוּ מִבְּהַר אֲרָזֶיךָ וְהַפְּסִילוּ עַל-הָאֵשׁ: וְעַבְרֹו גֹזִים רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר

v. 4. ועבריו ק' v. 6. ק' נשבוו X: ἄνδρα ὀλοθρευόντα (X: ὀλοθρευόντας, ἄνδρα). 8. X: διελεύσεται (N: ἐλεύσονται). A†EF† (p. ἔθνη) πολλὰ... : καὶ ἐροῦσιν ἕκ... πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ.

XXII. 3. Rendez le jugement et la justice. Hébreu : « observez la justice et l'équité ». — Ne les opprimez pas injustement. Septante : « ne péchez pas ». 7. Je consacrerai contre toi. Septante : « je conduirai contre toi ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — F (b'). Contre Sédécias (XXI-XXII, 9).

13 Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ atque campêstris, ait Dóminus, qui dicitis : Quis percútiét nos? et quis ingrediétur domos nostras? 14 Et visitábo super vos juxta fructum studiórum vestrórum, dicit Dóminus, et succéndam ignem in saltu ejus : et devorábit ómnia in circúitu ejus.

XXII. 1 Hæc dicit Dóminus : Descénde in domum regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc, 2 et dices : Audi verbum Dómini rex Juda, qui sedes super sólium David : tu et servi tui, et pópulus tuus, qui ingredimini per portas istas. 3 Hæc dicit Dóminus : Fácite judicium et justitiam, et liberáte vi oppréssum de manu calumniatóris : et ádvenam, et pupillum, et viduam nolite contristáre, neque opprimátis iníque, et ságuinem innocentem ne effundátis in loco isto. 4 Si enim faciéntes fecéritis verbum istud : ingredientur per portas domus hujus, reges sedéntes de genere David super thronum ejus, et ascendéntes currus et equos, ipsi et servi, et pópulus eórum.

5 Quod si non audieritis verba hæc : in memetípso jurávi, dicit Dóminus, quia in solitúdinem erit domus hæc. 6 Quia hæc dicit Dóminus super domum regis Juda : Gálaad tu mihi caput Libani : si non posúero te solitúdinem, urbes inhabitábiles. 7 Et sanctificábo super te, interficiéntem virum, et arma ejus : et succident eléctas cedros tuas, et præcipitábunt in ignem. 8 Et pertransibunt gentes multæ per civitátem hanc : et dicit unusquisque próximo suo : Quare fecit Dóminus sic civitáti huic grandí? 9 Et respondébunt : Eo

13. Habitante... c'est-à-dire située, etc. Jérusalem est ainsi désignée, parce qu'elle s'élevait sur les monts de Sion et de Moria, au milieu des vallons et de la plaine dont elle était environnée. — Voir la note sur Isaie, xxii, 1. 14. Et j'allumerai un feu dans sa forêt. Cette forêt est Jérusalem dont les maisons sont nombreuses comme les arbres d'une forêt. Voir, pour l'exécution de ces menaces, IV Rois, xxv, 9.

XXII. 1. Voici ce que dit le Seigneur. Cette prophétie se rapporte au temps du règne de Joakim, qui monta sur le trône après que le pharaon Néchao eut déposé et emmené en Égypte son frère Joachaz. Cf. IV Rois, xxiii, 43.

Urbs sibi non fidat. Ps. 124, 2. Jer. 49, 4. Abd. 3. Ps. 103, 22. Am. 3, 4. Jer. 32, 19; 17, 10. Jer. 22, 6-7; 43, 12; 46, 22; 49, 27. Am. 1, 14. Is. 10, 18. 4 Reg. 25, 9.

Juda sit justus. Jer. 17, 20.

Jer. 21, 12; 23, 5; 7, 6. Is. 1, 17. Ex. 22, 21. 2 Par. 36, 3. Jer. 26, 20-24. Ez. 22, 7, 29. 4 Reg. 23, 35; 24, 4.

Jer. 7, 5, 30; 17, 25; 13, 13.

Aut certe punietur.

Gen. 12, 16. Deut. 32, 10-12. Is. 45, 23. Jer. 44, 26. Mat. 23, 38. Hebr. 6, 13, 17.

Jer. 21, 14. Is. 2, 13. Zach. 11, 2. 3 Reg. 7, 2.

Is. 13, 3. Jer. 6, 4. Ez. 9, 2. Is. 37, 24.

Deut. 29, 23-24. 3 Reg. 9, 8; 22, 17.

13 » Voilà que moi je viens à toi, habitante de la vallée solide et de la plaine, dit le Seigneur, à vous qui dites : Qui nous frappera? et qui entrera dans nos maisons? 14 Et je vous visiterai, dit le Seigneur, selon le fruit de vos œuvres; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il dévorera toutes choses autour d'elle ».

XXII. 1 Voici ce que dit le Seigneur : « Descends dans la maison du roi de Juda, et tu prononceras là cette parole, 2 et tu diras : Écoute la parole du Seigneur, roi de Juda, toi qui es assis sur le trône de David; toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrent par ces portes. 3 Voici ce que dit le Seigneur : Rendez le jugement et la justice; délivrez celui qui est opprimé par la violence de la main de l'oppresseur; ne contristez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne les opprimez pas injustement, et le sang innocent, ne le répandez pas dans ce lieu. 4 Si observant vous observez ces paroles, des rois de la race de David entreront par les portes de cette maison; ils seront assis sur son trône, et montés sur des chars et sur des chevaux, eux-mêmes, leurs serviteurs et leur peuple.

5 » Que si vous n'écoutez point ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que cette maison deviendra une solitude. 6 Parce que voici ce que dit le Seigneur sur la maison du roi de Juda : Tu es pour moi, Galaad, la tête du Liban; néanmoins je te rendrai, toi, une solitude, et tes villes inhabitables. 7 Et je consacrerai contre toi un homme qui tuera, et ses armes; et ils abatront tes cèdres choisis, et ils les jetteront dans le feu. 8 Et des nations nombreuses passeront par cette cité, et chacun dira à son voisin : Pourquoi le Seigneur a-t-il fait ainsi à cette cité considérable? 9 Et on répondra : Parce

6. Galaad; pays très beau et très fertile au delà du Jourdain, et qui avait fait partie du royaume d'Israël. Dieu donne ce nom au pays de Juda pour relever sa magnificence et ses richesses, mais en même temps pour faire connaître que, comme cette province du royaume d'Israël avait été désolée par Théglathphalasar, roi des Assyriens (IV Rois, xv, 29), la maison de Juda devait craindre le même châtement, si elle imitait l'infidélité de la maison d'Israël. — Liban; chaîne de montagnes au nord-ouest de la Palestine.

7. Ils abatront... Voir la figure de IV Rois, iii, 25, t. II, p. 767. — Cèdres. Voir la figure de Psaume xxviii, 5, t. IV, p. 66.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 1° (6²⁻³). Contra Sellum et Joakim (XXII, 10-19).

την διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ προσε-
κύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ ἐδούλευσαν
αὐτοῖς.

10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρη-
νεῖτε αὐτὸν κλαύσατε κλανθμῶ τὸν ἐκπο-
ρευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἐτι, οὐδὲ
ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ. 11 Ἀότι
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλήμ υἱὸν Ἰωσία
τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίον τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου. Οὐκ
ἀναστρέψει ἐκεῖ ἐτι, 12 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ οὐ μετώκησα αὐτὸν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται,
καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἐτι.

13 Ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ
δικαιοσύνης, καὶ τὰ ὑπερώα αὐτοῦ οὐκ ἐν
κοίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται
δώρα, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀπο-
δώσει αὐτῷ. 14 Οἰκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον
σύμμετρον, ὑπερώα ὀπισθὰ διεσταλμένα
θυροῖσι, καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχοι-
σμένα ἐν μίλτῳ. 15 Μὴ βασιλεύσης, ὅτι σὺ
παροξυνῆ* ἐν Ἀχαζ τῷ πατρὶ σου; οὐ
φάγονται, καὶ οὐ πίονται. Βέλτιόν σε ποιεῖν
κοίμα καὶ δικαιοσύνην. 16 Οὐκ ἐγνωσαν,
οὐκ ἔκριναν κοῖσιν ταπεινῶ, οὐδὲ κοῖσιν πέ-
νητος. Οὐ τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γινῶναι σε ἐμὲ,
λέγει κύριος; 17 Ἴδου οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλ-
μοί σου, οὐδὲ ἡ καρδία σου καλῆ, ἀλλὰ εἰς
τὴν πλεονεξίαν σου, καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ
ἀδίκον, τοῦ ἐκχεῖν αὐτὸ, καὶ εἰς ἀδικήματα
καὶ εἰς φόνον, τοῦ ποιεῖν αὐτά.

18 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωα-
κειμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἐπὶ

9. A¹N: ἐγκατέλειπον. A: τοῦ θεοῦ. 10. A: ἀνα-
στρέψει (X: ὑποστρ.). FN: ἐτι καὶ οὐ μὴ ἰδῆ (F:
εἰδῆ). 11. N: Ὅτι. X: Σελλήμ (Al. al. Al.: Σελ-
λήμ καὶ Ἰωχαζ). A: Ἰωσία ... ἀντὶ Ἰωσία. A²†
(p. Ἰωσία) τῷ βασιλ. Ἰούδα. A¹N: υἱὸν ... τῷ βα-
σιλεύοντι (Al.: βασιλεύσαντι) ἀντὶ Ἰωσ. (F: υἱὸν
I. βασιλέα τῆς Ἰουδαίας ὃς ἐβασίλευσεν ὑπὲρ Ἰωσία).
N: ἀνακάμψει. A: ἐκεῖ οὐκέτι (X: εἰς αὐτὸν οὐκέτι).
12. X (pro ἀλλ' ἢ): ὅτι. A* (p. τόπῳ) τέτῳ. F:
μετώκησαν (Al.: μετώκησαν). 13. A† (in.) Ω (E:
Ως). X: τὸν οἶκον. F (bis): οὐ (pro αὐτῷ). A:
οὐκ ἐν δικαιοσύνη. F: παρ' αὐτῷ ὁ πλῆθ. F* (sq.) ἐν
αὐτῷ. X: ἀποδῶ (F: ἀποδώσῃ). 14. F: ἀρίπιστα
(X: εὐρύχωμα). E† (a. διεστ.) καὶ. F* (alt.) ἐν.
15s. X: Μὴ βασιλεύσης, ὅτι ἀμιλλᾶσαι πρὸς τὴν
κέδρον; Ὁ πατήρ σε μὴ ἐχρῆ ἔφαγε καὶ ἐπὶ καὶ
ἐποίησε κοῖμα καὶ δικαιοσύνην; τότε ἦν ἀγαθὸν
αὐτῷ. Ἐκρινε κοῖσιν τῷ ταπεινῷ καὶ πένητος, καὶ
καλῶς ἦν αὐτῷ τότε. Μὴ δ' τοῦτό ἐστιν εἰδέναι
με; φησὶν κύριος. A: Μὴ βασιλεύσεις. EF: παρω-
ξύνθη. A¹N: ἐν Ἀχαζ. A: βέλτιον ἦν σε ποιεῖν

10. Qui sort. Hébreu : « qui s'en va ».
13. Hébreu : « malheur à celui qui bâtit sa maison
au moyen de l'injustice et ses chambres hautes
au moyen de l'iniquité; qui fait travailler son pro-
chain sans le payer, et ne lui donne pas son sa-
laire ».

עֲזָבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהִים אַחֲרָיִם וַיַּעֲבֹדוּם;
אֲלֵ-תִבְכּוּ לְמַת וְאֲלֵ-תִנְדּוּ לֹא בְכֹה
בְּכֹה לְהִלָּךְ פִּי לֹא יִשׁוּב עוֹד וְרָאָה
אֶת-אֶרֶץ מוֹלְדֹתָו: פִּי-כֹה אָמַר-
יְהוָה אֱלֹהֵי-שָׁלֹם בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-
יְהוּדָה הַמֶּלֶךְ תַּחַת וְאִשְׁיָהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יָצָא מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא-יִשׁוּב
שָׁם עוֹד: פִּי בַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הִגַּלְתִּי
אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
לֹא-יִרְאֶה עוֹד:

13 הוּי בְנֵה בֵיתוֹ בְּלֹא-צֶדֶק וְעֲלִיוֹתָיו
בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרַעֲיוֹ וַיַּעֲבֹד הַנֶּפֶס וַיַּפְעֵלוּ
לֹא יִתְּרוּ: הָאָמַר אֲבִנְהָ-לִי בֵּית
מִדּוֹת וְעֲלִיוֹת מְרֻבָּהִים וְקָרַע לֹא-
חֲלוֹנָיו וְסִפּוֹן בְּאֶרֶז וּמִשׁוּחַ בְּשִׁשֶׁר:
14 הִתְמַלֵּךְ פִּי אֶתָּה מִתְהַרְהַר בְּאֶרֶז
אָבִיךָ הַלֹּא אֲכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה
16 מִשְׁפָּט וַצְדָקָה אִז טוֹב לִי: דָּן דִּיךְ
עָנִי וְאָבִיוֹן אִז טוֹב הֲלֹא-הִיא הַדַּעַת
17 אֹתִי נֶאֱמַר-יְהוָה: פִּי אִין עֵינַיָךְ וְלִבְךָ
פִּי אִם-עַל-בְּצַעֲךָ וְעַל דַּם-הַנֶּפֶקִי
לְשִׁפּוֹךְ וְעַל-הַעֲשָׂק וְעַל-הַמְרוֹצָה
לְעֲשׂוֹת:

18 לָבֵן פְּהֵ-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-יֹאכִיִּם
בְּרֹא-שִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֹא-יִסְפְּרוּ
בִּנְיָ שָׁלֹם. v. 11.
בְּמִן בּוֹ ק. v. 14.

καρ. καὶ δι. καλῆν ... κοῖσιν ταπεινῶν ... οὐ τ. σοι ἐστίν.
17. X: Σοῦ γὰρ ἰδὲ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθ. F† (p.
ὀφθ. σε) εὐθεῖς. X: ἀλλ' ἐπὶ τῆν ... καὶ ἐπὶ τὸ (F:
καὶ ὡς) αἷμα. F* αὐτό. X† (p. αὐτό) καὶ ἐπὶ τῆν
οὐκοφαντίαν. X: ἀδίκημα. N* αὐτά (A: ταῦτα).
18. E: Ἰωσία. X: βασιλεύς; Ἰούδα. A (pro Καὶ):
Οὐαί. X* Οὐαί ἐπὶ τ. ἀνδρα τῷ.

14. Une maison vaste. Septante : « une maison sy-
métrique ». — Qui s'ouvre des fenêtres. Septante :
« percé de fenêtres ». — Avec de la terre de Si-
nope. Septante : « de vermillon ».
15. Cèdre. Les Septante ont lu Achaz.
17. Les mauvaises œuvres. Septante : « le meurtré »

III. Exéc. de la sent. (XX-XXIV). — 1° (6²⁻³). Contre Sellum et Joakim (XXII, 10-19).

quod dereliquerint pactum Domini
Dei sui, et adoraverint deos alienos,
et servierint eis.

10 Nolite flere mortuum, neque lu-
geatis super eum fletu : plangite
eum qui egréditur, quia non reverté-
tur ultra, nec vidébit terram nativi-
tatis suæ. 11 Quia hæc dicit Dómi-
nus ad Sellum filium Josiæ regem
Juda, qui regnâvit pro Josia patre
suo, qui egressus est de loco isto :
Non revertetur huc amplius : 12 sed
in loco, ad quem transtuli eum, ibi
moriétur, et terram istam non vidé-
bit amplius.

13 Væ qui ædificat domum suam
in injustitia, et cœnacula sua non
in iudicio : amicum suum opprimet
frustra, et mercédem ejus non red-
det ei. 14 Qui dicit : Ædificabo mihi
domum latam, et cœnacula spatiósa :
qui aperit sibi fenestras, et facit la-
queária cédrina, pingitque sinópide.
15 Numquid regnâbis, quóniam con-
fers te cedro? pater tuus numquid
non comédit et bibit, et fecit iudí-
cium et justítiam tunc cum bene erat
ei? 16 Judicávit causam paúperis et
egéni in bonum suum : numquid non
ideo quia cognóvit me, dicit Dómi-
nus? 17 Tui vero óculi et cor ad
avaritiam, et ad sánguinem inno-
céntem fundéndum, et ad calúnniam,
et ad cursum mali óperis.

18 Propterea hæc dicit Dóminus
ad Joakim filium Josiæ, regem Juda :
Non plangent eum : Væ frater et væ

9. L'alliance du Seigneur. Voir la note sur Nom-
bres, xxv, 12.

10. Oracle contre Sellum, XXII, 10-12.

10. Le mort; c'est-à-dire le roi Josias, mort pieu-
sement peu auparavant, et fort regretté du peuple
(II Paralipomènes, xxxv, 24). — Celui qui sort; Joa-
chaz, appelé aussi Sellum. Voir le verset suivant
(Glaire). Joachaz était le quatrième fils du roi Jo-
sias. Il ne régna que trois mois (610 avant J.-C.). Né-
chao, roi d'Égypte, lui enleva la couronne pour la
donner à Joakim, autre fils de Josias, et il l'emmena
avec lui dans la vallée du Nil où il mourut.

15. Oracle contre Joakim, XXII, 13-19.

17. Celui qui bâtit sa maison dans l'injustice;

b²) Sellum
moriétur
captivus.
2 Par. 35, 24.
2 Par. 36.
4 Reg. 23, 30,
31, 36; 24, 6,
18; 15, 3.

4 Reg. 23, 34.
2 Par. 36, 4.
Ez. 19, 3-4.

b³) Propter
iniquita-
tes.
Mich. 3, 10.
Hab. 2, 12.
Lev. 19, 13.
Deut. 24, 14-15.
2 Par. 2, 17-18.

Jer. 9, 24;
24, 7.
Joa. 13, 17.
1 Joa. 2, 3.

Is. 56, 11.
Ez. 23, 31.
Jer. 6, 3;
8, 10; 26, 21, 23.

Joakim
turpiter
peribit.

qu'ils ont abandonné l'alliance du Sei-
gneur leur Dieu, et qu'ils ont adoré des
dieux étrangers, et qu'ils les ont servis.

10 » Ne pleurez pas le mort, ne faites
pas de deuil pour lui par votre pleur;
désolez-vous au sujet de celui qui sort,
parce qu'il ne reviendra plus, et qu'il
ne verra plus la terre de sa naissance.
11 Parce que voici ce que dit le Sei-
gneur, contre Sellum, fils de Josias, et
roi de Juda, qui a régné pour Josias, son
père, et qui est sorti de ce lieu : Il ne
reviendra plus ici; 12 mais dans le lieu
où je l'ai transporté, là il mourra, et il
ne verra plus cette terre.

13 » Malheur à celui qui bâtit sa mai-
son dans l'injustice, et ses cénacles dans
l'iniquité; il opprimera son ami sans
sujet, et il ne lui payera pas son salaire;
14 qui dit : Je me bâtirai une maison
vaste et des cénacles spacieux; qui s'ou-
vre des fenêtres, fait des lambris de cè-
dre, et les peint avec de la terre de Si-
nope. 15 Est-ce que tu régneras, parce
que tu te compares au cèdre? ton père
n'a-t-il pas mangé et bu, et rendu le ju-
gement et la justice, alors que tout allait
bien pour lui? 16 Et il a jugé la cause du
pauvre et de l'indigent pour son propre
bonheur; n'est-ce pas parce qu'il m'a
connu? dit le Seigneur. 17 Mais tes yeux
et ton cœur sont portés seulement à l'a-
varice, à répandre le sang innocent, à
la calomnie, et à courir après les mau-
vaises œuvres.

18 » A cause de cela, voici ce que dit
le Seigneur à Joakim, fils de Josias et
roi de Juda : On ne se désolera pas à
son sujet, en disant : Malheur, frère!

Joakim, établi roi par Néchao en la place de Sellum.
14. La terre de Sinope servait à faire une couleur
rouge d'un vif éclat. — Le texte original, au lieu
de terre de Sinope, dit simplement : une couleur
rouge.

17. Ton... seulement (ou si ce n'est) sont expri-
més dans l'hébreu. — Calomnie; ou bien, selon l'hé-
breu, injustice violente, oppression.

18-19. Voir plus haut la note sur xxi, 2. — Joakim.
Le quatrième livre des Rois, xxiv, 5, raconte sa mort,
comme le fait remarquer saint Jérôme, mais il ne
dit pas qu'il fut enseveli, parce qu'il fut privé de cet
honneur. — Malheur, frère! malheur, maître! Ce
sont les cris de lamentation qu'on faisait entendre
dans la cérémonie des funérailles. Voir plus loin,
xxxiv, 5; III Rois, xiii, 30.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — F (b'). Contra Jechoniam (XXII, 20-30).

τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ κόψονται αὐτὸν, οἱ ἀδελφεῖ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτὸν, οἱμοὶ κύριε. 19 Ταρῆν ὄνον ταρῆσονται, συμψησθεῖς ἠμῆσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλήμ.

20 Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λιβανὸν καὶ κράζον καὶ εἰς τὴν Βασάν ὁδὸς τὴν φωνῆν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς θαλάσσης, ὅτι συντροίβησαν πάντες οἱ ἔρασταί σου. 21 Ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας· οὐκ ἀκούσομαι. Αὐτὴ ἡ ὁδὸς σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

22 Πάντες τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν ἀγχιμαλώσει ἔξελεύονται, ὅτι τότε ἀισχυρήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε. 23 Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, ἐγνωσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, καταστενάξεις ἐν τῷ ἔλθειν σοὶ ὀδύνας ὡς τικτούσης.

24 Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ἱερονίας υἱὸς Ἰωακείμ βασιλεὺς Ἰούδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκπάσω σε, 25 καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου, ὧν σὺ εὐλαβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 11, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, 26 καὶ ἀποθῶσω σε καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε, εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 27 Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

28 Ἠτιμώθη Ἱερονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξεθρίφη, καὶ ἔξε-

18. A: οὐ μὴ. EN: κόψονται. A (pro Ω): Οὐαί. X: Οἱμοὶ κύριε καὶ οἱμοὶ ἀδελφεῖ... κλαύσονται... Ω ἀδελφεῖ, οἱμοὶ ἀδελφεῖ. A1* ὁδὸς μὴ κλαύσονται. F† (in f.) καὶ οἱμοὶ ἀδελφεῖ. 19. EN (pro σν): σ. A: ταρῆσεται. A1: συμψηθεῖς (F: συμψηθεῖς). X† (a. ἠμῆ.) ὡς κοπρία. 20. EF: ἐπὶ τ. A: κέρασον. X: εἰς γῆν. B: A: πέραν. 21. A1FN: Ἐλάλησαν. A1* καὶ εἶπ. -νεότ. σ. N: Οὐ μὴ ἀκούσω. 22. A1* οἱ ἐρ. σ. X (pro αἰχμ.): δομαλαί. X (pro ἐξελ.): πορεύονται. A: ἀτιμωθήσῃ. 23. A† (p. κέδροις) ὅτι. A1E* ὀδύνας. A2F† (deinde) ὀδύνας. 24. A1: Ἰωακ. υἱὸς Ἱεγ. (I. Ἱεγ. υἱὸς Ἰωακ.). E: βασιλεύς. I. 25. N* καὶ παραδ. σε. F* (pr.) τῶν. A2† (p. ψυχὴν σου) καὶ εἰς χεῖρας et (p. εἰς χεῖρας) Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνίας καὶ ἐν χειρὶ (F: καὶ εἰς χεῖρας Ναβ. ... καὶ εἰς χεῖρας. A1: ἐν χειρὶ Ναβ. ... καὶ ἐν χειρὶ). 26. A1: παραδώσω (I.

20. Crie aux passants. Hébreu : « crie d'Abarim (chaîne de montagnes du pays de Moab) ». Septante : « crie encore du côté de la mer ». 22. De toute ta malice. Septante : « de tous ceux qui t'auront aimée ».

לֹא הָיָה אֲחִי וְהָיָה אֶחָיו לְאִי־סָפְדוֹ לֹא הָיָה אֲדוֹן וְהָיָה הָדָה: קְבוּרַת הַמּוֹר יִקְבֵר סְחָבִים וְהַשְׂלָה מִהַלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם:

21 עָלַי הִלְבְּנוּן וַיִּצְעֲקֵי וּכְבַשְׁוֹן תָּנִי קוֹלָהּ וַיִּצְעֲקֵי מִעֲבָרִים כִּי נִשְׁפָּרוּ כָל־מֵאֲהַבָּהּ: דִּבְרַתִּי אֱלֹהִים בְּשִׁלְוֹתֶיהָ אֲמַרְתָּ לֹא אֲשָׁמַע זֶה דְרָפְךָ מִנְעִירֶיךָ:

22 כִּי לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: כָל־רֵעֶיךָ תִרְעַדְרֶיהָ וּמֵאֲהַבָּהּ בְּשִׁבִי יִלְכוּ כִּי אֲנִי תִבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רֵעֶיךָ:

23 יִשְׁבְּתִי בְּלִבְנוֹן מִקְנֵנְתִי בְּאַרְזִים מֵהַנְּתַתִּי בְּבֵאלֶהָ הַכְּבֹלִים הַיּוֹל בְּיַגְדֶּיהָ:

24 חַי־אֲנִי נֶאֱמְרָהּ הִיא כִּי אֲבִי־הִיא בְּנִיָּהּ בֶן־יְהוֹיָקִים מִלֶּהָ וְהַדָּה הוֹתֵם עֲלֶיךָ יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֲתַקְנֶנָּה:

25 אֲשֶׁר־אֲתָהּ יִגְוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבִידְ נִבְיָהּ אֲצַר מִלֶּהָ כָּבֵל וּבִידְ הַפְּשָׁדִים:

26 וְהַטַּלְתִּי אֶתָּה וְאֶת־אִמְךָ אֲשֶׁר יִלְדֶּתְךָ עַל הָאָרֶץ אֲחֵרַת אֲשֶׁר לֹא־יִלְדֶּתְךָ שָׁם וְשָׁם תִּמּוֹתוּ: וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם מְנַשְׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לְשׁוֹב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ:

27 הֲעֵצָב נִבְזָה נִפְוִיץ הָאִישׁ הַזֶּה בְּנִיָּהּ אֲבִי־כְלִי אֵין הַפֶּסֶן בּוֹ מִדְּוֵה כַּז' ב' v. 20. חַי־אֲנִי ib. מִקְנֵנְתִי ib. כ' v. 23. כָּבֵל נִבְיָהּ v. 25.

28 הֲעֵצָב נִבְזָה נִפְוִיץ הָאִישׁ הַזֶּה בְּנִיָּהּ אֲבִי־כְלִי אֵין הַפֶּסֶן בּוֹ מִדְּוֵה

v. 20. כַּז' ב' חַי־אֲנִי ib. מִקְנֵנְתִי ib. כ' v. 23. כָּבֵל נִבְיָהּ v. 25.

ἀποθῶσω). X† (p. γῆν) ἐτέραν, εἰς γῆν. N (pro δ): ἦν. F* (ult.) καὶ. 27. A2† (p. αὐτῶν) τῷ ἐπιστρέψωσιν ἐκεῖ ἐκεῖ (F: αὐτῶν, ἐκεῖ δ' μὴ). A: ἐπιστρέψωσιν (F: ἀποστρέψωσιν). 28. A2† (in.) Τὸ σῶμα τὸ ἐξουδενωμένον καὶ ἐκτετραγμένον ἀνὴρ οὗτος. A: ἐξεθρίφη.

25. A la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone n'est pas dans les Septante. 28. Vase d'argile. L'hébreu porte en plus : « méprisé ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — F (b'). Contre Jechonias (XXII, 20-30).

soror : non concrepabunt ei : Vae domine, et vae inclyte. 19 Sepultura ásini sepeliétur, putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.

20 Ascende Libanum, et clama : et in Basan da vocem tuam, et clama ad transeúntes, quia contriti sunt omnes amatores tui. 21 Locutus sum ad te in abundantia tua : et dixisti : Non audiam : hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam. 22 Omnes pastores tuos pascet ventus, et amatores tui in captivitate ibunt : et tunc confundéris, et erubéscas ab omni malitia tua. 23 Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris, quómodo congemuisti cum venissent tibi dolóres, quasi dolóres parturiéntis?

24 Vivo ego, dicit Dóminus : quia si fuerit Jechonias filius Jóakim regis Juda, ánnulus in manu dextera mea, inde evéllam eum. 25 Et dabo te in manu quæréntium ánimam tuam, et in manu quorum tu formidas fáciem, et in manu Nabuchodónosor regis Babylónis, et in manu Chaldæorum. 26 Et mittam te, et matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non estis, ibique moriémini : 27 et in terram, ad quam ipsi levant ánimam suam ut revertántur illuc, non reverténtur.

28 Numquid vas fictile atque contritum vir iste Jechonias? numquid vas absque omni voluptate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus, et projecti in terram, quam ignoravé-

malheur, sœur! on ne fera pas retentir pour lui : Malheur, maître! malheur, illustre! 19 De la sépulture d'un âne il sera enseveli; pourri, il sera jeté hors des portes de Jérusalem.

20 » Monte sur le Liban, et crie; et en Basan élève ta voix, et crie aux passants qu'ils ont été brisés, tous ceux qui t'aimaient. 21 Je t'ai parlé dans le temps de ton abondance, et tu as dit : Je n'écouterai pas; c'a été ta voie dès ta jeunesse, que de ne pas écouter ma parole. 22 Le vent paîtra tous tes pasteurs, et tes amants iront en captivité; et alors tu seras confondue, et tu rougiras de toute ta malice. 23 Toi qui es assise sur le Liban, et qui as fait ton nid dans les cèdres, comment as-tu gémi profondément, lorsque te sont venues des douleurs, comme celles d'une femme en travail?

24 » Je vis, moi, dit le Seigneur; quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite, je l'en arracherai. 25 Et je te livrerai à la main de ceux qui cherchent ton âme, et à la main de ceux dont tu redoutes la face, et à la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à la main des Chaldéens. 26 Je t'enverrai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans une terre étrangère dans laquelle vous n'êtes pas nés, et vous y mourrez. 27 Et quant à la terre vers laquelle eux-mêmes élèvent leur âme pour y retourner, ils n'y retourneront pas.

28 » N'est-ce pas un vase d'argile, et un vase brisé, que cet homme, Jéchonias? n'est-ce pas un vase sans aucun agrément? pourquoi ont-ils été rejetés, lui et sa race, et jetés dans une terre

b4) Oracle contre Jechonias, XXII, 20-30.

20. Monte... élève... crie; étant au féminin en hébreu, on ne peut leur supposer pour sujet ou nominatif que le mot Jérusalem ou Sion. — Liban. Voir plus haut la note sur y. 6. — Basan; montagne fertile, au nord-est de la Palestine; l'une et l'autre peuvent être le symbole des montagnes mêmes sur lesquelles Jérusalem était bâtie. 23. Le Liban désigne ici Jérusalem, assise sur ses montagnes.

24. Je vis, moi; formule de serment expliquée dans Isaïe, XLIX, 18. — Un anneau, qui sert à sceller, est un objet précieux, cher à son possesseur, qui ne s'en sépare pas volontiers. 25. Cherchent ton âme; veulent te donner la mort. — Nabuchodonosor. Voir plus haut la note sur XXI, 4. 26. Ta mère. Nohesta, fille d'Elnathan, IV Rois, XXIV, 8, 12, 13. 27. Èlèvent leur âme. Élever son âme signifie désirer ardemment.